

ENGLISH TRANSLATION

Obama's Call for Total Nuclear Disarmament (Prague, 5th April 2009)

Sehr geehrter Herr Präsident, liebe Tschechen! Ich möchte mich bei Ihnen für Ihre ausserordentliche Gastfreundschaft bedanken.

Seit über tausend Jahren unterscheiden sich Prag und seine Bewohner von jeder anderen Stadt und von jedem anderen Ort! Ihr habt Krieg und Frieden erlebt, den Aufstieg und Fall
5 von (Welt)reichen gesehen; ihr habt Revolutionen in Kunst und Wissenschaft angeführt, sowie in Politik und Literatur. Die ganze Zeit hat das Volk darauf bestanden, sein eigenes Schicksal zu bestimmen. Und diese Stadt - die Goldene Stadt - steht als ein lebendiges Monument für Euren unbesiegbaren Geist.

Als ich geboren wurde, war die Welt geteilt und unsere Nationen mit sehr
10 unterschiedlichen Verhältnissen konfrontiert. Wenige Leute hätten vorhergesagt, dass jemand wie ich eines Tages Präsident der Vereinigten Staaten werden würde; ein westlicher Politiker, dem es erlaubt ist, in der Hauptstadt der tschechischen Republik eine Rede zu halten. Wir sind heute hier, weil mutige Leute die Stimmen ignorierten, die sagten, die Welt könne sich nicht so radikal ändern. Sie nahmen das Risiko auf sich zu sagen, dass Freiheit
15 ein Recht für alle ist, egal, auf welcher Seite der Mauer sie leben oder wie sie aussehen.

Deshalb spreche ich zu Euch im Zentrum eines Europas, das friedlich, vereinigt und frei ist, weil gewöhnliche Bürger an die Möglichkeit glaubten, eine Spaltung zu überbrücken, selbst als ihre politischen Führer es nicht taten. Auch unsere Generation darf nicht still stehen. Denn in unserer globalisierten Welt haben wir Ereignisse gesehen, die schneller
20 sind als unsere Fähigkeit, sie zu kontrollieren: die Welt-Finanzkrise, den Klimawandel, die andauernden Bedrohungen und die Verbreitung zerstörerischer Waffen. Grundlegend für die Sicherheit unserer Nationen und den Frieden auf der ganzen Welt ist die vollständige nukleare Abrüstung im 21. Jahrhundert.